

2020

CORRIGÉ

ARABE LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

● **THEME**

عاماً على قناة السويس :مصر تحتفل بشكل شبه سري بالذكرى السنوية لافتتاح قناة السويس بد الاحتفا بتوسيدها 150 عام 2015
، عرفت قناة السويس حفلاً افتتاحياً مهيباً فتي 17 نوفمبر/تشرين الثاني 1869 بحضور أمبرطورة الفرنسيين أوجينيه وها هي
تشه بد 150 سنة احتفالية بسيطة شبه سرية تتدارض مع تاريخها الطويل المتقلب فتي قلب اضطرابات الش رق الأوسط.
هذا المشروع الضخم الذي صممه المقاول وال بلوماسي الفرنسي فتر نان ي ليسيبس والذي كان يه ف إلى ربط البحر (شارك فتيها مليون مصري حسب - الأحمر بالبحر الأبيض المتوسط تطلب عشر سن وات من الأشغال) 1869 1859
بدض التق ي ارت
يبلغ طول القناة 164 كيلومت ارّ .وق صر فتر نان و ليسيبس وقتها، بد مرور حوالي 4000 سنة على مشاريع)...
القنوات الأولى فتي عه الف ارعنة " :ليست القناة حك ارّ على أمة، فتظهورها يدو إلى طمو الإنسانية جمدا وهي ملك الإنسانية جمدا"، خطاب لا توي ه مصر
يمثل هذا الممر البحري الذي لطاماً تغير وتوسع لاحتوا بواخر أضخم وأضخم ميزة اقتصادية كبرى اليوم إذ ي رّ)...
أرباحاً تبلغ بلايين ال ولا ارت سنوياً ويستقبل حوالي 10 بالمئة من التجارة البحرية ال ولية
مستخرج من موقع www.francetvinfo.fr بتاريخ 17/11/2019

● **VERSION**

Tunisie : les importations sauvages accentuent la crise économique et le déficit commercial

Le marché de « Sidi Bou Mendil », l'un des marchés populaires les plus connus de Tunis, connaît un rebond d'activité, avec des dizaines de milliers de clients des classes populaires qui s'y rendent quotidiennement à la recherche de produits de consommation divers, de vêtements, de parfums et de produits de nettoyage, tous importés, et dont les prix attirent les chalands aux revenus limités.

Beaucoup de personnes peinent même à passer par la rue « Sidi Bou Mendil » qui constitue la partie la plus importante d'un des plus grands marchés proposant des produits importés, pour la plupart, de Chine, de Turquie, d'Algérie et d'Europe. Alors que les clients s'arrachent ces produits, les économistes considèrent que ces produits sont l'exemple même de l'approvisionnement sauvage et constituent un fléau menaçant l'économie.

Le phénomène d'importation sauvage des marchandises et de biens de consommation divers qui envahissent les marchés s'est amplifié de manière inédite ces dernières années, alors que l'Institut de statistiques tunisien annonce un déficit record de la balance commerciale.

Un fléau économique dangereux

De nombreuses organisations ont tiré la sonnette d'alarme, réclamant des autorités qu'elles mettent fin à cet envahissement du marché par des produits d'origine inconnue et de piètre qualité. De même, des commerçants ont réclamé le renforcement du contrôle aux douanes afin de lutter contre le phénomène de contrebande, l'économie parallèle constituant 55 % des échanges commerciaux en Tunisie, selon certaines estimations.

(...) En 2018, la Tunisie a dressé une liste des produits importés, comportant 204 produits non nécessaires, mais malgré cela, le rythme des importations sauvages augmente à une vitesse affolante.

Extrait du site d'Al-Jazeera, le 14/11/2019.

- **COMMENTAIRES**

a) Sur l'épreuve dans son ensemble :

Amélioration de la préparation des candidats : la plupart des copies indiquent le nombre de mots employés dans l'essai et respectent les règles de base de la traduction. Les références des textes sont presque toujours traduites.

En revanche, les connaissances culturelles sur le monde arabe passé et présent demandent à être étoffées et travaillées. Les candidats doivent s'informer sur les grandes questions sociétales, économiques et politiques qui travaillent le monde arabe actuel. Cela ne s'acquiert que par une lecture régulière de la presse arabe et francophone sur le monde arabe.

Rappel : le candidat doit indiquer le nombre exact de mots utilisés dans l'essai. Un mot est défini par un blanc avant et un blanc après (exemple : *li-yaktubahâ* = 1 mot et non 3).

b) Sur la version :

Le texte dans l'ensemble n'a pas posé de difficulté de compréhension. Néanmoins beaucoup de copies présentaient un grand nombre de fautes de langue (lexique : au niveau de la connaissance des termes économiques les plus courants ; grammaire : au niveau des accords et de la concordance des temps, formulation : ne pas hésiter à rendre une phrase longue en arabe par deux ou trois phrases en français).

Il est vivement conseillé aux futurs candidats de lire de manière assidue la presse arabophone et francophone et de s'entraîner régulièrement à l'exercice de traduction.

c) Sur le thème :

La traduction du texte exigeait un détachement de la structure de la phrase en français et la rédaction de l'idée en arabe (sans omettre ou ajouter du sens), dans le respect de la logique de la phrase en arabe. Ceci suppose au préalable un entraînement régulier à l'exercice de traduction. Près d'un quart des candidats ne semblait pas connaître le canal de Suez et certains ont rencontré des difficultés de compréhension de certains mots, pourtant courants, en français (chaotique, apanage,

cautionner, atout). L'absence de maîtrise de la langue française dont fait preuve un certain nombre de candidats a été sanctionnée par des notes parfois très basses.

Comme chaque année, il est nécessaire de rappeler que la vocalisation n'est pas exigée.

Les candidats doivent prendre le temps de relire leur copie pour repérer les non-sens écrits hâtivement (« la voix maritime", "les exportations de l'extérieur »).

Rappelons que dans les exercices de traduction (version et thème), la référence et le titre doivent être traduits. L'absence de leur traduction est sanctionnée.

d) Sur l'essai 1 :

Il ne fallait pas tomber dans le piège du "il faut que" auquel appelait la formulation du sujet, mais partir d'une réflexion sérieuse sur la situation de la langue arabe aujourd'hui. Les mots employés, dans le sujet comme dans le développement, doivent impérativement être définis ou, à tout le moins, discutés : "dialectal", "classique", "littéraire" sont des notions dont la définition ne va pas de soi. Les candidats qui s'en sont dispensés, les plus nombreux, se sont livrés à des considérations très générales sans intérêt.

Il faut toujours peser le moindre mot du sujet. Ainsi quand on parle "d'introduire" le dialectal dans l'enseignement, on peut se demander, par exemple, s'il s'agit d'une langue véhiculaire ou du contenu même de l'enseignement.

Trop de candidats sont partis du postulat non vérifié que l'arabe = l'arabe classique et/ou se sont contentés de clichés comme : le dialectal n'a pas de règles, la langue arabe est difficile, l'arabe s'est corrompu au contact d'autres langues, depuis la naissance de l'arabe, etc.

Il faut s'abstenir de références religieuses, mais le lien intime entre l'islam et la langue arabe est une évidence historique incontournable qu'il n'y a aucune raison d'éviter.

e) Sur l'essai 2 :

De nombreuses copies manquaient de réflexion politique pour se contenter, comme dans le premier essai, d'une série d'injonctions "il faut que" sur des idées générales : communiquer sur les réseaux sociaux, agir, etc.

Le sujet ne consistait pas non plus en une réflexion générale sur l'écologie.

Rappelons également que le développement doit (même si le libellé du sujet semble général) avoir un ancrage culturel dans le monde arabe, ce que les candidats doivent donc préparer en amont.

Sur le plan technique, il ne faut pas répondre à la problématique dans l'introduction, au risque de faire passer le développement pour du remplissage ou de la redite. Il faut s'entraîner à construire un

développement logique et progressif, étayé par une argumentation solide et faire preuve de connaissances précises et actualisées sur le monde arabe.

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES :

- Fautes d'orthographe et d'accord en français comme en arabe (marque du pluriel, conjugaison de verbes courants, etc.)
- Si le texte français commence par une apposition, la traduction en arabe ne doit pas suivre strictement cet ordre des mots.
- Méconnaissance regrettable de certains termes techniques usuels comme inflation, déficit, statistiques, etc. ou de noms propres en arabe.
- Traduction mot à mot.
- Dans l'essai 1 : de nombreux candidats n'ont parlé que du dialectal marocain alors que le sujet traitait de la langue arabe en général, et que la question de l'usage de l'arabe dialectal et de l'arabe littéral traverse les 22 pays arabes...
- Clichés et propos très généraux, un discours donc superficiel en lieu et place de connaissances précises.

2020

CORRIGÉ

ITALIEN LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

- **VERSION**

Le regard des Italiens sur les migrants

Voici les tendances principales qui ressortent du sondage conduit par Ipsos sur la perception du phénomène migratoire en Italie, pour le compte de l'organisation Weworld Onlus, et présenté jeudi 10 octobre à Bologne, à l'occasion de la treizième édition du festival de films Terre de tous. Une enquête qui renvoie l'image d'une opinion publique italienne, caractérisée par une très importante surreprésentation du phénomène migratoire : « bien que pour les Italiens l'immigration n'arrive qu'en quatrième position dans le classement des préoccupations de notre pays, il est particulièrement révélateur que la perception du phénomène migratoire soit autant faussée par rapport à la réalité », dit Marco Chiesara, Président de WeWorld Onlus. « Ces données montrent combien le climat de haine, créé et entretenu au cours des dernières années, a engendré des perceptions biaisées qui alimentent des peurs infondées à l'encontre de celui qui arrive en Italie à la recherche d'hospitalité. Des peurs qui prennent le dessus par rapport à des problèmes plus concrets et réels ».

L'enquête réalisée par l'Institut conduit par Nando Pagnoncelli, montre que les Italiens sont inquiets du phénomène migratoire mais n'y sont pas forcément opposés, s'il est piloté en collaboration avec l'Union Européenne.

Une majorité de 59% considère comme très important le respect des traditions et des habitudes des migrants, même si seulement un quart des italiens considère que l'immigration a un effet positif sur la vie culturelle du Pays. Six sondés sur dix déclarent ensuite que celui qui est né en Italie doit être considéré comme un vrai italien, indépendamment de la nationalité des parents, en accord avec la règle si controversée du IUS SOLI.

II FQ, 10 ottobre 2019

- **THEME**

Italia: contro lo spopolamento, una regione propone 25.000 euro ai nuovi abitanti.

Al fine di lottare contro il calo demografico che la colpisce fortemente, la regione del Molise, situata sulla costa est italiana, ha deciso di coccolare i suoi nuovi arrivati. Come lo spiega il Guardian, quest'ultimi riceveranno 700 euro al mese per tre anni, sia un totale di 25.000 euro. "Noi vogliamo aiutare la gente ad investire qui. Possono impegnarsi in ogni tipo di attività, una panetteria, una stazione di servizio, un ristorante, importa poco. È un modo di introdurre un aria fresca nei nostri paesi", spiega Donato Toma, Presidente della regione Molise, al quotidiano britannico The Guardian. In più di questa somma promessa ai nuovi arrivanti, è stato anche deciso di versare 10.000 euro ad ogni località meno di 2000 abitanti della regione. "Non è solo una questione di popolazione. La gente ha anche bisogno di infrastrutture per restare", sottolinea ancora Toma. Bisogna dire che la situazione del Molise è delicata. Secondo l'Istituto nazionale italiano di statistiche (Istat), la regione è una di quelle che hanno perso più abitanti in questi ultimi anni. Solo nel 2014, 9000 sono partiti e al momento la popolazione globale raggiunge difficilmente le 350 000 persone.

BFMTV 12 septembre 2019

- **ESSAIS**

1. En vous appuyant sur vos connaissances personnelles, de quelle manière la famille italienne d'aujourd'hui a changé par rapport à la famille traditionnelle d'hier ?

Exprimez votre point de vue.

2. La démographie a fortement décliné en Italie, elle semble imparable. Selon vous, quelles en sont les causes ?

Le candidat exprimera son avis sur ce sujet.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

27 copies en LV1.

Moyenne générale : 11,83 – Écart type global : 4,20 – Note médiane : 12,5 – Notes de 2,5 à 18,5.

Seuls 27 candidats ont présenté l'épreuve d'italien en LV1.

Les deux traductions étaient abordables et portaient sur deux thèmes d'actualité que les candidats ont probablement étudiés en cours d'année.

La qualité des copies s'est révélée hétérogène. D'excellentes copies en côtoient d'autres qui témoignent d'un niveau très inférieur au niveau attendu pour la LV1.

Le sujet N° 1 de l'essai portait sur les évolutions majeures de la structure familiale traditionnelle en Italie.

60% des candidats ont choisi le sujet N° 2 concernant la lutte contre la décroissance démographique.

Globalement les arguments présentés ont été pertinents et le traitement des deux sujets paraît convenable, à l'exception de certaines copies très faibles.

Cette année encore, la préparation à l'épreuve a été efficace.

■ SUR LA VERSION

Moyenne : 10,5 - Écart type : 4,8 - Notes de 0 à 18,5.

Quelques méconnaissances lexicales (faussées, biaisées, ...)

Aucune difficulté marquante. Pourtant sont apparus de nombreux contresens graves et beaucoup d'interprétations, très éloignées du texte.

■ SUR LE THEME

Moyenne : 12 – Écart type : 3,8 – Notes de 2 à 17.

Le thème, relativement simple, a donné lieu à des traductions correctes. Les candidats ont cependant buté sur certains mots (coccolare, panetteria, stazione di servizio, ...)

Le nom de la région Molise ne semble pas connu de tous (est-ce vraiment étonnant ?). Plus grave, le vocabulaire de base ne semble pas totalement maîtrisé (I genti, il piu di, il vente, ...).

Certaines expressions ont suscité plus de difficultés (apporter du vent frais, ...)

■ SUR L'ESSAI N° 1

Moyenne : 12 – Ecart type : 4,2 – Notes de 5 à 19

Sujet : L'évolution de la famille italienne traditionnelle au cours des dernières années. Les candidats ont globalement réussi à décrire les principales évolutions récentes qui affectent la structure des familles italiennes (monoparentalité, familles recomposées, parents de même sexe, réduction de la taille de la cellule familiale particulièrement dans les grandes métropoles ce qui fait évoluer le rôle, crucial jusqu'alors, des grands parents...)

■ SUR L'ESSAI N° 2

Moyenne : 11,5 – Ecart type : 4,4 – Notes de 5 à 18

Le sujet portait sur la décroissance démographique en Italie et sur les moyens d'y remédier. Les candidats ont bien expliqué les enjeux économiques et culturels liés à cette chute de la démographie et ont avancé de nombreuses pistes de solutions. Cependant, l'état détient l'essentiel de ces solutions (politique familiale, infrastructures, mesures incitatives, ...).

De grandes disparités apparaissent sur la façon de faire valoir ses idées (très fluide pour certains et réellement confus et maladroit pour d'autres).

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Double consonnes dans l'emploi du futur (faranno, ...)

Vocabulaire : choyer (coccolare) ...

Encore des omissions (espaces laissés blancs) très pénalisantes.

Approximations en français : Ce sont ces tendances principales ..., mais non pas, au contraire ..., événement au lieu d'enquête, falsifiée au lieu de faussée..., idées au lieu de tendances ..., visions au lieu de perceptions...

BONNES IDEES DES CANDIDATS

Des observations pertinentes concernant les deux sujets en essai (la transformation récente des structures familiales et les incidences de la rupture démographique en Italie). Des propositions intéressantes même si elles ne sont pas toujours très réalistes (la fantaisie de la jeunesse).

2020

CORRIGÉ

RUSSE LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

- **Version**

Les enfants doivent aller à l'école

Le fait que, chez nous, presque tous les enfants vont à l'école est une norme que personne ne remet en question. Nous avons l'impression que cela fait bien longtemps, mais d'un point de vue historique c'est tout récemment que l'une des idées les plus porteuses de progrès a pénétré notre société : l'idée que les enfants doivent vivre mieux que leurs parents, et surtout, qu'il faut pour cela faire des études. Le passage par le système éducatif est devenu et reste le moyen principal de mobilité verticale dans notre société.

Mais l'appartenance de l'école et de l'enseignement scolaire au nombre des choses qui ne peuvent pas ne pas être en font une des institutions les plus figées. Cette constatation suscite des réformes permanentes. Cependant, la plupart des réformes ne font que rendre la vie des enseignants plus difficile sans pouvoir changer la nature sociale de notre école, car elle y a été établie à une époque où l'école commençait à devenir une institution de masse.

Le contexte était celui d'une école de masse. Mais dans toute société, et notamment dans la nôtre, à tous les niveaux, des capitales aux petites villes, il y a des élites. Elles veulent pour leurs enfants des écoles qui ne soient pas de masse et, d'une façon ou d'une autre, les créent. Les recherches sociologiques ont montré que dans chaque commune où il y a au moins trois écoles, l'une s'appellera « bonne » et drainera toutes les ressources. La seconde sera simplement une école, et la troisième sera pour ceux qui ne peuvent pas ou ne veulent pas étudier (et enseigner).

Tant que l'idée que les enfants doivent faire des études à l'école reste une norme, l'espoir d'un progrès dans le monde actuel et futur reste vivant dans notre société.

27/08/2019 Alexis Levinson *Vedomosti*

- **Thème**

В “Классовых детствах” команда социологов изучает, как неравенства появляются, начиная с детского сада.

Они хотели спровоцировать “ощутимый шок”. Описать, как можно реалистичней социальное неравенство, которое задевает детей, начиная с детского сада, чтобы потом “никто не мог сказать, что не знал об этом”. Несомненно жестокость этой фразы, находящейся в самом конце 1200 страничной книги, из ряда тех, что провоцирует желаемое сотрясение. “Можно заявить, что эти дети, которые рождаются в невероятных разных семейных условиях, совершенно разные дети. Одна лишь биологическая схожесть производит иллюзию социальной близости. “Классовые детства” представляют очень широкое исследование, проведенное в течении пяти лет шестнадцатью социологами.

То, что прорисовывается на страницах “Классовых детствах” это какими путями “неравный порядок вещей” проникает так рано в жизни пятилетних детей: более или менее большое пространство, в котором они живут, то, что читают, критику, которую допускают перед телевизором, то, что едят, то, что носят.

Либерасион Соня Фор и Симон Блэн 28/08/2019

- **Essai**

1. Pensez-vous que l'école est le moyen principal de mobilité sociale ?
2. Pensez-vous que l'étude des nouvelles technologies à l'école est indispensable pour s'adapter au monde moderne ?

RAPPORT DE L'ÉPREUVE

- Sur l'épreuve dans son ensemble : Excellent.
13 candidats ont composé
Moyenne générale : 18,90
12 candidats ont obtenu entre 15 et 20
1 candidat a obtenu 14
- Sur la version : Moyenne 17.90
- Sur le thème : Moyenne 16.99
- Sur l'essai 1 : fond 18.86 forme 19, 25. Sept candidats ont choisi ce sujet
- Sur l'essai 2 : fond 17.67 ; forme 17. Six candidats ont choisi ce sujet

ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La ponctuation, grammaticale en russe, est parfois omise. Certains candidats oublient de traduire les références des textes

BONNES IDÉES DES CANDIDATS

Richesse des essais, comparaisons russes et internationales